

Rīgā

07.01.2022. Nr. 01VD00-21/3

Sarunu procedūras (IPR-67181)
potenciālajiem kandidātiem. To the
potential Applicants of the
Negotiated Procedure (IPR-67181)

Sarunu procedūras "Elektrisko transporta līdzekļu ātro līdzstrāvas (DC) uzlādes iekārtu
pirkums un piegāde" (Id. Nr.IPR-67181) nolikuma skaidrojumi Nr.1 / Explanations No 1 of
the Regulations of the Negotiated Procedure "Purchase and delivery of fast direct current (DC)
electric vehicle charging equipment" (Reg. No IPR-67181)

AS "Latvenergo" iepirkuma komisija ir saņēmusi jautājumus par Sarunu procedūras nolikumu un ar
šo sniedz sekojošus tā skaidrojumus Nr. 1:

The Procurement Commission of AS Latvenergo has received questions regarding the Negotiated
Procedure Regulations and hereby provides the following explanations No 1:

N.p.k. / No	Jautājumi / Questions	Skaidrojumi / Explanations
1.1.	<p>Nolikuma 3.12. punkts: <i>"Maksimālais 1 (viena) garantētā apjoma pasūtījuma izpildes termiņš ir noteikts 60 (sešdesmit) kalendārās dienas, skaitot no pasūtījuma nosūtīšanas".</i></p> <p>Clause 3.12 of the regulations: <i>"The maximum term for execution of 1 (one) Order for guaranteed purchase amount is set at 60 (sixty) calendar days from the date the Order is issued."</i></p> <p>The order shall be executed within 60 days from the day it was issued. To minimise the risk of technical difficulties or issuing an incomplete/invalid order, we would like to</p>	<p>Ņemot vērā nolikumam pievienotā līguma projekta vispārīgo noteikumu 2.3. punktu, precizējam, ka Pasūtījums garantējam apjomam izpildāms 60 (sešdesmit) dienu laikā un par pirmo pasūtījuma piegādes izsniegšanas dienu tiks uzskatīta 3. (trešā) darba diena, skaitot no nākamās darba dienas pēc Pasūtījuma pieteikuma saņemšanas dienas</p> <p>Considering the Clause 2.3 of the General Provisions of the draft agreement attached to the regulations, we specify that the Order for guaranteed amount shall be executed within 60 (sixty) days and the 3rd (third) business day will be considered as the first day of the execution of the Order counting from the next working day after the day of receipt of the Order application.</p>

	<p>propose a following modification: <i>"3.12. The maximum term for execution of 1 (one) Order for guaranteed purchase amount is set at 60 (sixty) calendar days from the date the Order was confirmed by the Contractor."</i></p>
<p>1.2. Nolikuma 3.15. punkts: <i>"Maksimālais 1 (viena) neprognozētā pasūtījuma izpildes termiņš ir noteikts 120 (viens simts divdesmit) kalendārās dienas, skaitot no pasūtījuma nosūtīšanas."</i> 3.15.punktā nav precizēts, no kuras dienas tiek skaitītas 120 dienas neprognozētā rīkojuma izpildei. Lai izvairītos no šaubām, mēs vēlamies ierosināt šādus grozījumus: <i>"3.15. Maksimālais 1 (viena) neprognozētā pasūtījuma izpildes termiņš ir noteikts 120 (viens simts divdesmit) kalendārās dienas, skaitot no datuma, kad Izpildītājs ir apstiprinājis Pasūtījumu"</i></p>	<p>Nemot vērā nolikumam pievienotā līguma projekta vispārīgo noteikumu 2.3. punktu, precizējam, ka Pasūtījums negarantējam apjomam izpildāms 120 (viens simts divdesmit) dienu laikā un par pirmo pasūtījuma piegādes termiņa dienu tiks uzskatīta 3. (trešā) darba diena, skaitot no nākamās darba dienas pēc Pasūtījuma pieteikuma saņemšanas dienas</p> <p>Considering the Clause 2.3. of the General Provisions of the draft agreement attached to the regulations, we specify that the Order for non-guaranteed amount shall be executed within 120 (one hundred twenty) days and the 3rd (third) business day will be considered as the first day of the execution of the Order counting from the next working day after the day of receipt of the Order application.</p>
<p>Vispārīgās vienošanās vispārīgo noteikumu 4.4. punkts. Pašreizējā 4.4. punkta redakcija paredz, ka līgumsods ir jāmaksā arī tad, ja šādu neatbilstību Izpildītājs ir nekavējoties novērsis. Mēs vēlamies ierosināt šādas izmaiņas: <i>"4.4. Par katra Pasūtījuma vai to daļas izpildes (kvalitātes, funkcionalitātes, specifikācijas) neatbilstību Vienošanās noteikumiem, Izpildītājs maksā līgumsodu 10% (desmit procenti) apmērā no neatbilstoši izpildītā Pasūtījuma vai tā daļas summas bez PVN. <u>Minētais līgumsods nav spēkā, ja neatbilstību ir novērsis Izpildītājs.</u>"</i></p>	<p>Konkrētais līgumsods netiek piemērots nekavējoties.</p> <p>Jo saskaņā ar līguma vispārīgās daļas C noteikumiem, prece tiek pieņemta ar pieņemšanas nodošanas aktu.</p> <p>Attiecīgi, ja Pasūtītājs konstatē kādus trūkumus, tad Puses sastāda defekta aktu, kurā tiek fiksēti trūkumi.</p> <p>Puses defektu aktā vienojas par termiņu kurā Izpildītājs novērsīs trūkumus.</p> <p>Līdz ar to 4.4.punktā papildinājumi nav nepieciešami.</p>
<p>1.3. General Agreement – General Provisions, Clause 4.4. Current wording of item 4.4. suggests, that the contractual penalty shall be paid even if such</p>	<p>Current contractual penalty does not apply immediately.</p> <p>According to contract General Provisions part</p>

<p>no-compliance was promptly remedied by the Contractor. We would like to propose a following change: <i>"4.4. If fulfilment of any Order or part thereof is not compliant (quality, functionality, specification) with provisions of the Agreement, the Contractor shall pay a penalty of 10% (ten per cent) of the amount of the improperly fulfilled Order or part thereof without VAT. <u>The aforementioned contractual penalty shall not be valid if the non-compliance was remedied by the Contractor.</u>"</i></p>	<p>C rules, goods are accepted with deed of delivery and acceptance. Accordingly, if Contractor finds some deficiencies, then both sides make a statement of defects, where all deficiencies are documented. In the statement of defects, the parties agree on the term within which the Contractor will remedy deficiencies. Considering mentioned before, no changes are necessary in Clause 4.4.</p>
<p>Vispārīgās vienošanās vispārīgo noteikumu 4.5. punkts. Pašreizējā 4.5.punkta redakcija paredz, ka līgumsods ir jāmaksā arī tad, ja neatbilstību Izpildītājs ir nekavējoties novērsis. Turklāt šķiet, ka tas var uzkrāties līgumsodu, kas aprakstīts 4.4. punktā. Mēs vēlamies ierosināt šādas izmaiņas: <i>"4.5. Ja Pasūtījums ir prece un Izpildītājs nenodrošina nekvalitatīvas/neatbilstošas preces apmaiņu Vienošanās noteiktajā kārtībā, Izpildītājs atmaksā Pasūtītājam nekvalitatīvas/neatbilstošas preces summu un maksā līgumsodu 10% (desmit procenti) apmērā no neapmainītās preces summas bez PVN. <u>Minētais līgumsods nav spēkā, ja neatbilstību ir novērsis Izpildītājs. Līgumsodi, kas aprakstīti 4.4. un 4.5. punktā, ir savstarpēji izslēdzoši, ti, Pasūtītājs nevar iekasēt no Izpildītāja 4.4. punktā aprakstīto līgumsodu, ja Pasūtītājs jau ir uzlicis Izpildītājam 4.5. punktā aprakstīto sodu par tādu pašu neatbilstību un pretēji.</u>"</i></p>	<p>Līdzu skatīt sniegto skaidrojumu par 4.4. punktu. 4.4.punkts tiek piemērots par preces neatbilstošu funkcionalitāti un/vai neatbilstību specifikācijai, savukārt 4.5.punkts attiecas uz neatbilstošas preces apmaiņu un tas tiek piemērots, ja Izpildītājs neveic neatbilstošas preces apmaiņu noteiktajā termiņā par kuru Puses vienojušā defektu aktā. Līgumsods netiek piemērots nekavējoties, jo par trūkumiem puses sastāda defektu aktu, saskaņā ar līguma C daļu. Līdz ar to 4.5. punktā papildinājumi nav nepieciešami.</p>
<p>General Agreement – General Provisions, Clause 4.5. 1.4. Current wording of item 4.5. suggests, that the contractual penalty shall be paid even if such no-compliance was promptly remedied by the Contractor. Furthermore, it seems that it may accumulate with the contractual penalty described in item 4.4. We would like to propose a following change: <i>"4.5. If the Order consists of goods and the Contractor does not ensure replacement of low quality/non -compliant goods in accordance with the procedure laid down in the Agreement, the Contractor shall pay the Customer the amount of the low quality/non-compliant goods and pay a</i></p>	<p>Please see the explanation given for Clause 4.4. Clause 4.4 applies for improper functionality of the product and/or non-compliance with the specification, whereas Clause 4.5 regulates replacement of non-compliant products and is applied if Contractor fails to exchange the non-compliant products in time agreed by the Parties in the statement of defects. Contractual penalty is not applied immediately because Parties draw up statement of defects according to part C of contract. Considering mentioned before, no changes are</p>

	<p><i>penalty of 10% (ten per cent) of the amount of the goods that have not been replaced without VAT. <u>The aforementioned contractual penalty shall not be valid if the non-compliance was remedied by the Contractor. The contractual penalties described in items 4.4. and item 4.5. herein are mutually exclusive, i.e. the Customer may not charge the Contractor with the penalty described in item 4.4. if the Customer already charged the Contractor with penalty described in item 4.5. for the same non-compliance and vice versa.</u></i></p>	<p>necessary in Clause 4.5.</p>
<p>1.5.</p>	<p>Vispārīgās vienošanās vispārīgo noteikumu 12.2.14. punkts. Punktā 12.2.14. ir ļoti plašs un neprecīzs. Kas īsti ir "smags profesionālās darbības pārkāpums, kas liek apšaubīt tās godīgumu"? Mūsuprāt, šāds plašs un neprecīzs noteikums liek apšaubīt Līguma spēkā esamību. Vēlamies, lai 12.2.14. dzēsts vai koriģēts, lai tas būtu precīzāks un nepārprotamāks.</p>	<p>Skaidrojot konkrētā punkta piemērošanu, norādāms, ka konkrētais punkts tiek piemērots tikai, ja par Izpildītāju ir pieņemts kompetentas tiesas lēmums, tiesas spriedums, vai prokurora priekšraksts par sodu kas stāties spēka un kļūvis neapstrīdams un nepārsūdzams. Ja nav iepriekšminēto institūciju lēmums, Pasūtītājs šo punktu piemērot nevar un nepiemēro.</p> <p>Par smagu profesionālās darbības pārkāpumu var uzskatīt: iesaisti korupcijā, konkurences pārkāpumā, nodokļu skandāli lielos apmēros un iesaiste citos būtiskos pārkāpumos, kas apšaubā uzņēmuma godīgumu.</p> <p>Līdz ar to 12.2.4. punktā papildinājumi nav nepieciešami.</p>
	<p>General Agreement – General Provisions, Clause 12.2.14. The clause 12.2.14 is very broad and imprecise. What exactly is "severe violation of professional activity, which calls into question its honesty"? In our opinion, such broad and imprecise provision calls to question the Agreement's effective duration. We would like the provisions of item 12.2.14 deleted or adjusted in order to be more precise and unequivocal.</p>	<p>To clarify use of this Clause, it should be pointed out that Clause is applied only when Contractor is under decision of competent court or prosecutor prescription which is in effect and is indisputable and unappealable. If such conditions are not met, mentioned Clause cannot be applied by Customer.</p> <p>Severe violation of professional activity can include involvement in corruption, competition violation, taxing evading and similar significant violations of law which can question honesty and reputation of Contractor.</p> <p>Considering mentioned before, no changes are necessary in Clause 12.2.4.</p>
	<p>Vispārīgās vienošanās vispārīgo noteikumu 13.5. punkts. Mēs vēlētos piedāvāt neitrālāku ceļu konfliktu risināšanai Vienošanās ietvaros. Tādējādi, mēs vēlētos piedāvāt sekojošas izmaiņas punktā 13.5.:</p>	<p>Uzņēmuma politika ir iespējamais radušos strīdus pirmkārt risināt Pušu pārrunu ceļā, vai arī tikai Latvijas Republikas valsts tiesā, atbilstoši spēkā esošajiem Latvijas normatīvajiem aktiem.</p> <p>Piedāvāto 13.5. punkta redakciju nevaram akceptēt.</p>

	<p><i>"13.5. Pusēm ir jārisina visi konflikti un nesaskaņas, kas saistītas ar šīs vienošanās izpildi sarunu ceļā. Ja puses nav spējīgas panākt vienošanos sarunu ceļā 2 (divu) nedēļu laikā no to sākšanas, radušais konflikts ir jāiesniedz Starptautiskās Tirdzniecības Palātas Šķīrējtiesā un jārisina atbilstoši Starptautiskās Tirdzniecības Palātas Arbitrāžas noteikumiem, piedaloties Palātas noteiktiem šķīrējtiesnešiem.</i></p> <p><i>Šādā gadījumā:</i></p> <p><i>13.5.1. Šķīrējtiesai jānotiek angļu valodā.</i></p> <p><i>13.5.2. Ja nav nepieciešama personīga piedalīšanās Šķīrējtiesas procesos, visām sēdēm un uzklaušanās būtu jānotiek tiešsaistē, izmantojot tam paredzētus komunikācijas rīkus un IT infrastruktūru, ko noteikusi Šķīrējtiesa, lai nodrošinātu komunikāciju starp pusēm un Starptautiskās Tirdzniecības Palātas Šķīrējtiesas sekretariātu.</i></p> <p><i>13.5.3. Ja Šķīrējtiesai ir nepieciešama klātienē dalība, sēdēm un noklausīšanās jānotiek vietā par ko vienojušās abas puses. Ja puses nespēj vienoties, tikšanās vietu nosaka Starptautiskās Tirdzniecības Palātas Šķīrējtiesa.</i></p> <p><i>13.5.4. Šķīrējtiesas mītne (pretēji 8.2.2. un 8.2.3. punktos minētajai norises vietai) būs Rīgā, Latvijā."</i></p>	
<p>1.6.</p>	<p>General Agreement – General Provisions, Clause 13.5.</p> <p>We would like to propose a neutral way of solving disputes under the Agreement. We would like to propose a following change to item 13.5:</p> <p><i>"13.5. The Parties shall solve any disputes and/or disagreements related to the fulfilment of this Agreement through negotiations. If the Parties are unable to achieve a solution through negotiations within 2 (two) weeks of occurrence of the dispute, the dispute arising out of or in connection with the Agreement shall be submitted to the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce and shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators</i></p>	<p>The Company's policy is to resolve any disputes that may arise first through negotiations between the Parties or only in Latvian courts, according to Latvian rule of law and regulations.</p> <p>Offered redaction of Clause 13.5. cannot be accepted.</p>

	<p>appointed in accordance with the said Rules. In case of such arbitration:</p> <p>13.5.1. The language of the arbitration shall be English;</p> <p>13.5.2. Unless the arbitration requires attendance in person, all meetings and hearings shall be conducted remotely (online) using telephone or video conferencing and IT infrastructure designated by the arbitrators, that enables online communication among the Parties, the arbitral tribunal and the Secretariat of the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce;</p> <p>13.5.3. If the arbitration requires attendance in Person, the hearings and meetings during the arbitration shall take place in location designated by the Parties. If the Parties fail to designate such location, the location of the meeting or hearing will be designated by the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce.</p> <p>13.5.4. The seat of arbitration (as opposed to the venue of arbitration described in item 8.2.2. and 8.2.3.) will be Riga, Latvia."</p>	
1.7.	<p>Tehniskās specifikācijas 2.3.2. punkts: "Uzlādes kontaktspraudņu veids, Type 2 pieslēgvietā".</p> <p>Šī prasība ir saprotama kā type 2 rozete, vai kabelis ar type 2 spraudni?</p>	<p>Šīs prasības izpildei tiek pieņemti abi risinājumi.</p> <p>Skaidrojums attiecas tikai uz tehniskās specifikācijas 1. daļu</p>
	<p>Technical specification, Unit 2.3.2: "Charging connector type, Type 2 port".</p> <p>Shall it be understood as an AC socket or AC connector?</p>	<p>For this requirement, both socket and connector are accepted.</p> <p>Explanation refers only to part No 1 of technical specification</p>
1.8.	<p>Tehniskās specifikācijas 4.7. punkts: "Iekārtas vadības un monitoringa iespējas tiek pilnībā nodrošinātas ar OCPP protokola iespējām, nav nepieciešami papildus Uzlādes iekārtas ražotāja servisi".</p> <p>Kura no pusēm ir atbildīga par monitoringa programmatūru?</p>	<p>Monitoringa programmatūra ir Pasūtītāja atbildība</p> <p>Skaidrojums attiecas arī uz tehniskās specifikācijas 2. Daļu.</p>
	<p>Technical specification, Unit 4.7: "Charging Equipment operation and monitoring must be done using just OCPP protocol, without any additional manufacturer services".</p>	<p>Monitoring software is responsibility of Customer entity.</p> <p>Explanation refers also to part No 2 of technical specification</p>

	What entity is responsible for providing monitoring software?	
1.9.	<p>Tehniskās specifikācijas 8.10. punkts: "Ražotāja paredzēta iespēja nomainīt uzlādes kabeļus pret garākiem". Lūdzu apstiprināt, ka prasība ir par garākiem uzlādes kabeļiem ar konektoriem.</p>	<p>Apstiprinām, ka prasība ir par garākiem uzlādes kabeļiem ar konektoriem. <i>Skaidrojums attiecas arī uz tehniskās specifikācijas 2. Daļas 8.8. punktu.</i></p>
	<p>Technical specification, Unit 8.10: "Support for cable replacement with extended ones if necessary". Please confirm that the requirement is for a longer charging cable with a connector.</p>	<p>Yes, we confirm that this is requirement for longer charging cable with connector <i>Explanation refers also to Unit 8.8 of the apart No 2 of technical specification</i></p>
1.10.	<p>Tehniskās specifikācijas 9.3. punkts: "Elektriska vai mehāniska fiksācija uzlādes laikā". Lūdzu izskaidrot prasību.</p>	<p>Uzlādes spraudņiem uzlādes laikā ir jābūt droši fiksētiem automašīnā, lai novērstu to nejaušu atvienošanu. <i>Skaidrojums attiecas arī uz tehniskās specifikācijas 2. Daļu.</i></p>
	<p>Technical specification, Unit 9.3: "Electrical or mechanical fixation during charging". We ask for clarifying this requirement.</p>	<p>Charging connector must be fixed during charging so it cannot be removed accidentally. <i>Explanation refers also to No 2 of technical specification</i></p>
1.11.	<p>Tehniskās specifikācijas 11.4. punkts: "Bojātās Uzlādes iekārtas (vai tās bojātās daļas) nogādāšanu Pretendenta servisa centrā un atpakaļ. Bojātās Uzlādes iekārtas (vai tās bojātās daļas) garantijas remontu. <i>Gadījumā, ja Pretendents ir ārvalstīs reģistrēts komersants, tad tas apmaksā Sabiedriskā pakalpojuma sniedzēja transporta un sūtījuma apdrošināšanas izdevumus bojātās Uzlādes iekārtas vai tās daļas nosūtīšanai uz Pretendenta servisa centru.</i> <i>Bojātās Uzlādes iekārtas garantijas remonts nevar būt ilgāks par 15 (piecpadsmit) darba dienām.</i> <i>Gadījumā, ja vienai un tai pašai Uzlādes iekārtai garantijas laikā trešo reizi tiek konstatēts uz garantiju attiecināms defekts, Pretendents veic tās nomaiņu pret analogisku jaunu."</i> Ja defekts tiek konstatēts trīs reizes garantijas perioda laikā, ražotājam ir jānomaina defektīvā komponente vai jāaizvieto uzlādes iekārta ar jaunu?</p>	<p>Ja defekts tiek konstatēts trīs reizes garantijas perioda laikā, Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt uzlādes iekārtas nomaiņu ar jaunu. <i>Skaidrojums attiecas arī uz tehniskās specifikācijas 2. Daļu.</i></p>
	<p>Technical specification, Unit 11.4:</p>	<p>"If defect occurs for the third time within the</p>

<p><i>Shipping of broken Charging equipment (or its spare parts) to the and back from the Tenderer's service center. Repairs of broken Charging equipment (or its spare parts).</i></p> <p><i>In case the Tenderer is a merchant registered abroad, then it pays the Public Service Provider's transport and shipment insurance expenses for sending the damaged Charging Equipment or its part to the Tenderer's service centre.</i></p> <p><i>Repair times for warranty repair could not exceed 15 (fifteen) working days.</i></p> <p><i>If the same Charging equipment device is under warranty repairs for more than 3 times, it must be replaced with new one."</i></p> <p>If a defect occurs for the third time within the warranty period, shall the manufacturer replace the defective component or replace the charging station with a new one?</p>	<p>warranty period, then Customer has right to demand the replacing of the charging station with new one.</p> <p><i>Explanation refers also to No 2 of technical specification</i></p>
<p>1.12. Tehniskās specifikācijas 11.5. punkts: <i>"Pretendents garantē Uzlādes iekārtas rezerves daļu pieejamību un to piegādi 20 (divdesmit) darba dienu laikā uz garantiju neattiecināmu remontu veikšanai."</i></p>	<p>Rezerves daļu pasūtījuma kārtība ir analogiska preču pasūtījuma kārtībai, kas atrunāta līguma projektā. Skatīt šo skaidrojumu 1.1. un 1.2. punktu</p> <p><i>Skaidrojums attiecas arī uz tehniskās specifikācijas 2. Daļu.</i></p>
<p>Technical specification, Unit 11.5: <i>"Tenderer guarantees spare parts availability and delivery time not longer than 20 (twenty) working days for non-warranty repairs."</i></p> <p>Please explain from what date we count these 20 days.</p>	<p>The procedure for ordering spare parts is equal to the procedure for ordering goods set out in the draft agreement. See this explanation Clauses 1.1 and 1.2.</p> <p><i>Explanation refers also to No 2 of technical specification</i></p>

Šis dokuments ir parakstīts ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu.

Projektu vadītājs

Ivars Runkovskis

Ivars Runkovskis 67728267, 29299401